



Elizabeth Zeitoun

齊莉莎*



我在法國巴黎第七大學的大學部讀雙學位，分別在 1987、1988 年拿到中文系和英語系學士，並且於 1989 年畢業於法國巴黎第七大學英語研究所，接著前來臺灣，就讀國立清華大學語言所（1989-1992），三年內除了取得清華大學碩士學位外（Zeitoun 1992），同時通過巴黎第七大學語言所和英語研究所的深入研究文憑（簡稱 DEA）（Zeitoun 1990, 1991），1991 年開始讀法國巴黎第七大學語言所博士班，從事中文研究。同一年，我開始研究鄒語，之後的研究，包括我的博士論文（Zeitoun 1995）就都著重在臺灣南島語言結構。1992 年清大畢業後我很榮幸進入中央研究院史語所二組（語言所的前身）擔任研究助理，之後陸續升等為助研究員（1996）、副研究員（2001）、研究員（2007）。另外，我也曾擔任臺大人類學系副教授（2003-2007），並且榮獲

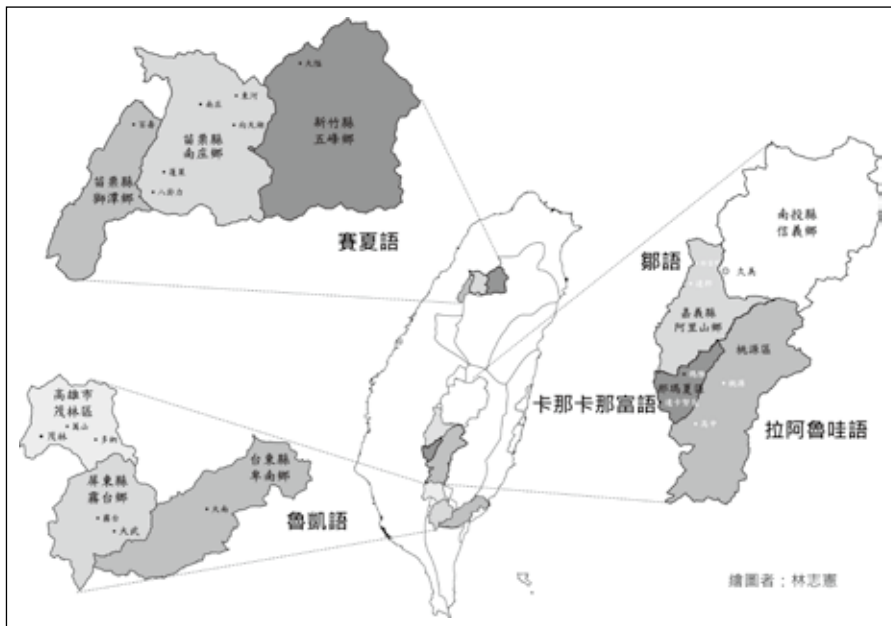
* 中央研究院語言學研究所研究員

原民會第三屆促進原住民社會發展有功團體暨人士獎項（1999）、國科會吳大猷先生紀念獎（2004）、國科會傑出研究獎（2011）及科技部傑出研究獎（2016）。

我主要的研究方向為臺灣南島語言構詞、語法及語意研究，在共時功能——類型學及歷史語言學方面也有諸多涉獵。1992 年進中央研究院工作二十餘年來，我致力調查研究、人才培育及數位典藏之建立，以下分別闡述。

一、臺灣南島語調查研究

臺灣南島語言仍在使用的有 15 種，¹ 包括阿美語 (Amis)、泰雅語 (Atayal)、布農語 (Bunun)、卡那卡那富語 (Kanakanavu)、噶瑪蘭語



圖一 二十餘年來所研究臺灣南島語言之分布圖

¹ 臺灣南島語的語言類型較錯綜複雜，直至民國九十年之前，政府只認定九族，如今已有十六族群被政府認定了，除了上述的九族之外還有：邵、噶瑪蘭、太魯閣、撒奇萊雅、賽德克、拉阿魯哇和卡那卡那富，目前尚未納入巴宰／噶哈巫。然而，有些族群卻是隸屬於某些語言的方言群，像是太魯閣族歸類於賽德克語的德路固賽德克語方言群；撒奇萊雅族則是阿美語中的撒奇萊雅方言群，故我在上述分類沒有分出來。



(Kavalan)、排灣語 (Paiwan)、巴宰語 / 噶哈巫語 (Pazeh/Kaxabu)、卑南語 (Puyuma)、魯凱語 (Rukai)、拉阿魯哇語 (Saaroa)、賽夏語 (Saisiyat)、賽德克語 (Seediq)、邵語 (Thao)、鄒語 (Tsou)、達悟語 (Yami)。我個人這二十餘年來專注研究魯凱語、賽夏語、鄒語、卡那卡那富語及拉阿魯哇語等 (請參考圖一)。這五種語言,我都做了詳細研究。

自 1992 年 8 月,我開始在魯凱族萬山村展開田野調查工作。當初幾乎沒有語料可以參考,也沒有太多合適的發音人²可以訪問。初期的田野調查,我不僅受限於不易尋覓合適的發音人,而且,當初我唯一的發音人呂玉枝女士對於將中文例句翻成萬山魯凱語並沒有興趣,堅持講長篇故事。那時候的我一點都不瞭解這個語言的結構,更無法記錄,過程十分艱辛。但我調整工作模式,配合發音人的專長,轉而記錄她所感興趣的內容,所蒐集的語料包括她個人的回憶、文化、傳說故事、歌謠。所幸她的堅持,才有這些豐碩的長篇語料,更出版成《不要忘記咱們萬山的故事》(Zeitoun & Lin, 2003)。而該書後來也作為《萬山魯凱語參考語法》(Zeitoun, 2007)的主要語料分析內容。這本書最終目的在於成為魯凱語跨方言比較研究的基礎 (Zeitoun in preparation)。這是我最近投入的新計畫,中央研究院的深耕計畫 (2016-2020),主要目的在於研究各個魯凱語方言的構詞、句法之特色,並比較它們之間的異同點,盼能進一步瞭解魯凱語方言之間的關係,以及建立古魯凱語之構詞句法特徵。

我研究魯凱語很長一段時間之後,中央研究院語言所李壬癸院士建議我研究其他臺灣南島語言,因此我於 2005 年決定改投入賽夏語研究,我花了六年多撰寫一本超過六百頁的稿子,去年初 (2015 年 1 月)終於在美國夏威夷大學出版社順利出版《賽夏語構詞研究》。

我在 2013 年榮獲中央研究院主題計畫 (2013-2015),主要目的為「重新探討所謂的鄒語群的內部關係」。此主題計畫的目的主要從構詞語料的比較重新探討所謂的鄒語群的內部關係。目前,由於卡那卡那富語和拉阿魯哇語屬於極度瀕危的語言,即將面臨消失,故我和我的同事鄧芳青同步撰寫卡那卡那富語和拉阿魯哇語的參考語法,期能夠保留珍貴語料。

² 所謂的「合適的發音人」指會講流利的萬山話,且又會翻譯成中文的人。

除了深入研究這五種語言之外，我多年來也從事臺灣南島語類型比較研究，主要目的在於研究各種臺灣南島語言構詞、句法、語意之特色以及其差異同點。

以上是我二十多年的研究方向，以下說明我多年來的人才培育。

二、人才培育

1992 年 8 月分，我第一次遇到呂玉枝女士，那時候印象最深刻的是她對我們語言學家相當失望，認為我們都在「偷她的語言」，因此我決定培育原住民人也來研究自己的族語。我第一位助理就是萬山魯凱族的林惠娟，她在 1997 年 9 月至 2001 年 6 月間斷斷續續擔任我的專任助理，並於 1999 年出版了一系列萬山方言的教材（林惠娟，1999）。我們一起進行田野調查，最初的目的是為了進行「魯凱語萬山方言主題詞典」的編輯工作（Lin & Zeitoun, 1997），卻在訪問呂女士的時候發現，她的敘述遠遠超出了一般詞典所該有的頁數、份量，於是乃決定將她的敘述單獨出版成冊，但依舊保留了「主題詞典」的精神，並且將一些較早期蒐集的語料包含進去。語料主要分為兩大部分：第一部分為 178 個段落的回憶，內容包括中、英文翻譯，並加上人類學的說明方式（如：地圖、照片等）；第二部分則將第一部分的段落分成句子，並將句子裡的每個詞彙加入中、英文註解及語言結構分析。這些資料經由重新編輯與排版，以及 1999 年 1 月至翌年 5 月不斷地修改、潤飾，且一字不漏地再誦讀給呂女士聽過後，最終在 1999 年 1 月獲得她本人的認可而出版成冊。

我 2000 年起培育約 10 多位原住民助理，雖然不多，但他們幾乎都學會了研究自己的語言及文化。林惠娟於 2013 年獲得國立政治大學人類學碩士，葉郁婷（泰雅族）當過我三年的博士後研究（2014-2016）。朱黛華和菝露·打赫斯·改擺創（賽夏族）協助完成《賽夏語構詞研究》，菝露目前正在國立聯合大學就讀碩士課程。

三、數位典藏

我的培育工作因建置「臺灣南島語數位典藏」而更順利執行。「臺灣南島語數位典藏」（2002-2012）曾是科技部（原國科會）NDAP 機構計畫下分項主



題「語言典藏」的子計畫之一。此計畫之目的在於建立一數位博物館，期能蒐集、保存、編輯及透過網路推廣語言資源，供使用者存取已錄製及記音的南島語語料。我在 2001 年從實驗角度開始進行南島語的數位化工作，建立子資訊架構，並完成單一語言（魯凱語萬山方言）的語料庫，2002 年開始邀集原住民助理以及國內外博士生、博士後和研究者參與這個計畫，歷經 12 年完成了 11 種語言的數位化 (Zeitoun et al., 2003; Zeitoun & Yu, 2005)。

結語

很多人認為我今日的成就是因為我是外國人，但我並不這麼認為。回首過去這二十幾年的人生歷程，我遠離法國的家人來臺灣，但在臺灣我卻一直被視為老外，其實生活相當辛苦。但就算如此，我每天依然很快樂地進行我熱愛的研究工作。我深信，研究成敗與否，都是靠日積月累努力得來，沒有任何捷徑；每一個人只要持續耕耘，終究會開花結果的。

誌謝

特別感謝黃美金教授、林鴻瑞先生及林志憲先生所提出的細緻的修訂建議。

參考文獻

- 林惠娟 (1999)。《我們來說萬山話 1-6 冊》，臺北：文鶴。
- 林惠娟 (2013)。《以民族語言學角度探討萬山魯凱族之曆法儀式》，國立政治大學人類學研究所碩士論文。
- Lin Hui-chuan & Elizabeth Zeitoun. (1997). *A thematic dictionary of Mantauran Rukai*. Ms. (197pp)
- Zeitoun, Elizabeth. (1990). Temps et cause en Mandarin. Mémoire de DEA. Paris: Paris Diderot.
- Zeitoun, Elizabeth. (1991). Les emplois temporels de *when* en relation avec différents types de verbes. Mémoire de DEA. Paris: Paris Diderot.
- Zeitoun, Elizabeth. (1992). A syntactic and semantic study of the Tsou focus system
- Zeitoun, Elizabeth. (1995). Problèmes de linguistique dans les langues aborigènes de Taiwan. Paris: Paris Diderot.
- Zeitoun, Elizabeth. (2007). *A grammar of Mantauran Rukai*. Language and Linguistics Monograph Series, No. A4-2. Taipei: Academia Sinica.

- Zeitoun, Elizabeth, Tai-hwa Chu and Lalo a Tahesh Kaybaybaw. (2015). *A study of Saisiyat morphology*. Oceanic Linguistics Special Publication no. 40. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Zeitoun, Elizabeth & Hui-chuan Lin. (2003). *We should not forget the stories of the Mantauran: Memories of the past*. Language and Linguistics Monograph Series, No. A4. Taipei: Academia Sinica.
- Zeitoun, Elizabeth & Yu Ching-hua. (2005). Language analysis and language processing, *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 10.2:67-200.
- Zeitoun, Elizabeth, Yu Ching-hua & Weng Cui-xia. (2003). The Formosan Language Archive: development of a multimedia tool to salvage the languages and oral traditions of the indigenous tribes of Taiwan. *Oceanic Linguistics* 42.1:218-232.